

●果怀 译编

白话佛经续编

BAI HUA
FO JING
XU BIAN

中国社会科学出版社

白话佛经续编

果怀 译编

中国社会科学出版社

(京)新登字030号

责任编辑：黄燕生
责任校对：杜若芳
封面设计：孙元明
版式设计：李 勤

白话佛经续编

BAIHUA FOJING XUBIAN

果怀 译编

出版发行 中国社会科学出版社
(北京鼓楼西大街甲158号)
编码 100720 电话 441531

经 销 新华书店
印 刷 北京朝阳区小红门印刷厂

850×1168毫米 32开本 9.25印张 2插页 236千字
1993年5月第1版 1993年5月第1次印刷
印数 1—30 000册

ISBN 7-5004-1272-X/B·272 定价：5.80元

前言

《楞严经》是大乘佛教的主要经典之一。自从唐代时由中印度人殷刺密第将它翻译成汉语本之后，它便被历代的修学佛教的人们所重视，同《华严经》、《法华经》一道，成为中土大众传诵修学佛法的重要依据。

《楞严经》全称《大佛顶如来密因修证了义诸菩萨万行首楞严经》，因其全称太长，被人们简称为《楞严经》、《首楞严经》、《大佛顶首楞严经》。对于初涉佛学以及佛教经典的人来说，这部经可以说是一部非常理想的经书。因为它深入浅出，次第分明，循序渐近，有条不紊地将佛学中涉及到的方方面面都清清楚楚地揭示无余。读者通过阅读此经，自可由浅入深，逐渐了解佛法全貌，乃至步入高深境界。

《楞严经》虽然深入浅出，但其奥义深密精微，包涵了显密摄修，在大藏经中属于密部。文言本的《楞严经》字数才6万左右，然其内容包举万有，无所不备。其中七处征心，十番显见，二十五圆通，五十重阴魔，层层进深地辨析，指出法性常真，各随根性，门门方便，皆可证入圆通。又宇宙天地，日月星辰，飞禽走兽，草木鱼虫，妖魔鬼怪，圣贤仙凡，天堂地狱，因果轮回，等等等等，在在处处显示出这一切尘尘刹刹的原理，生生化化的根由。而拣魔辨异，呵斥魔境，佛顶神咒更是护持修行者直指修证。从某种意义上说，《楞严经》简直就是一部佛学的百科全书，其含藏之丰富，意义之深远，实为罕见。

《楞严经》全书分为序分、正宗分、流通分三个部分。第一卷即序分，叙述此经说法因缘，如来佛派遣文殊师利菩萨以楞严

神咒救护阿难，使阿难免遭魔女摩登伽的诱惑，然后佛为阿难讲说修禅定、断烦恼，以显常住真心性净明体等。第二卷至第九卷为正宗分。主要阐述了“一切世间诸所有物，皆即菩提妙明元心，心精遍圆，含裹十方”，而众生因不明白自心，“性净妙体”，所以流转生死。欲脱轮回必须以修禅定去破种种妄惑颠倒，进而通过十信、十住、十行、十回向、四加行、十地、等觉等菩提道，由低至高的修行渐次，最终到达无上涅槃妙境。第十卷是流通分，讲述此经应永流后世，利益众生。

目 录

前言	(1)
大佛顶首楞严经	(1)
注释	(111)
译文	(121)

大佛顶首楞严经

唐天竺沙门般剌蜜帝 译
乌菴国沙门弥伽释迦 译语
菩萨戒弟子前正议大
夫同中书门下平章事
清河房融 笔受

卷 第 一

如是我闻。一时佛在室罗筏城祇桓精舍，与大比丘众千二百五十人俱，皆是无漏^[1]大阿罗汉，佛子住持。善超诸有，能于国土成就威仪，从佛转轮，妙堪遗嘱，严净毗尼^[2]，弘范三界^[3]。应身无量，度脱众生^[4]，拔济未来，越诸尘累。其名曰：大智舍利弗，摩诃目犍连，摩诃拘絺罗，富楼那弥多罗尼子，须菩提，优波尼沙陀，等而为上首。复有无量辟支、无学^[5]，并其初心^[6]，同来佛所，属诸比丘，休夏自恣。十方菩萨咨决心疑，钦奉慈严，将求密义。即时，如来敷座宴安，为诸会中宣示深奥。法筵清众得未曾有。迦陵仙音遍十方界，恒沙菩萨来聚道场^[7]，文殊师利而为上首。

时波斯匿王为其父王讳曰，营斋请佛。官掖自迎如来，广设珍羞无上妙味，兼复亲延诸大菩萨。城中复有长者、居士同时饭僧，伫佛来应。佛敕文殊分领菩萨及阿罗汉，应诸斋王。唯有阿难先受别请，远游未还。不遑僧次，既无上座及阿阇黎^[8]，途中独归。其日无供，即时，阿难执持应器，于所游城次第循乞。心中初求最后檀越^[9]以为斋主。无问净秽刹利^[10]尊姓及旃陀罗^[11]。方行等慈，不择微贱，发意圆成一切众生无量功德。

阿难已知如来世尊诃须菩提及大迦叶为阿罗汉，心不均平。钦仰如来开闡无遮^[12]，度诸疑谤。经彼城隍，徐步郭门，严整威仪，肃恭斋法。尔时，阿难因乞食次，经历淫室，遭大幻术。摩登伽女以娑毗迦罗^[13]先梵天呪，摄入淫席，淫躬抚摩，将毁戒体^[14]。

如来知彼淫术所加，斋华旋归。王及大臣，长者、居士，俱

来随佛，愿闻法要。于时，世尊顶放百宝无畏光明，光中出生千叶宝莲，有佛化身结跏趺坐，宣说神咒，敕文殊师利将咒往护。恶咒消灭，提奖阿难及摩登伽归来佛所。阿难见佛，顶礼悲泣。恨无始来一向多闻，未全道力。殷勤启请十方如来，得成菩提^{〔15〕}妙奢摩他^{〔16〕}，三摩禅那^{〔17〕}，最初方便。于时，复有恒沙菩萨及诸十方大阿罗汉，辟支佛等，俱愿乐闻。退坐默然，承受圣旨。

佛告阿难：汝我同气，情均天伦。当初发心，于我法中见何胜相，顿舍世间深重恩爱？阿难白佛：我见如来三十二相^{〔18〕}胜妙殊绝，形体映彻，犹如琉璃。常自思维，此相非是欲爱所生。何以故？欲气粗浊，腥臊交媾，脓血杂乱，不能发生胜净妙明紫金光聚。是以渴仰从佛剃落。佛言：善哉阿难。汝等当知，一切众生从无始来，生死相续，皆由不知常住真心性净明体。用诸妄想，此想不真，故有轮转。汝今欲研无上菩提^{〔20〕}，真发明性，应当直心酬我所问。十方如来同一道故，出离生死，皆以直心。心言直故，如是终始地位，中间永无诸委曲相。

阿难，我今问汝。当汝发心缘于如来三十二相，将何所见？谁为爱乐？阿难白佛言：世尊，如是爱乐，用我心目。由目观见如来胜相，心生爱乐，故我发心愿舍生死。佛告阿难：如汝所说，真所爱乐因于心目，若不识知心目所在，则不能得降伏尘劳^{〔21〕}。譬如国王为贼所侵，发兵讨除，是兵要当知贼所在。使汝流转，心目为咎。吾今问汝，唯心与目今何所在？阿难白佛言：世尊，一切世间十种异生，同将识心居在身内。纵观如来青莲华眼，亦在佛面。我今观此浮根四尘^{〔22〕}，只在我面。如是识心实居身内。佛告阿难：汝今现坐如来讲堂，观祇陀林今何所在？世尊，此大重阁清净讲堂在给孤园，今祇陀林实在堂外。阿难，汝今堂中先何所见？世尊，我在堂中先见如来，次观大众，如是外望，方瞩林园。阿难，汝瞩林园，因何有见？世尊，此大讲堂户牖开豁，故我在堂得远瞻见。

尔时世尊，在大众中，舒金色臂摩阿难顶，告示阿难及诸大众：有三摩提，名大佛顶首楞严王，具足万行，十方如来一门超出妙庄严路，汝今谛听。阿难顶礼伏受慈旨。

佛告阿难：如汝所言，身在讲堂，户牖开豁远瞩林园。亦有众生，在此堂中不见如来，见堂外者。阿难答言：世尊，在堂不见如来，能见林泉，无有是处。阿难，汝亦如是。汝之心灵一切明了，若汝现前所明了心实在身内，尔时，先合了知内身。颇有众生先见身中，后观外物，纵不能见心肝脾胃爪生发长，筋转脉摇诚合明了。如何不知？心不内知，云何知外？是故，应知汝言觉了能知之心住在身内，无有是处。

阿难稽首而白佛言：我闻如来如是法音，悟知我心实在身外。所以者何？譬如灯光然于室中，是灯必能先照室内，从其室门后及庭际。一切众生不见身中，独见身外，亦如灯光居在室外，不能照室。是义必明，将无所惑，同佛了义^[23]，得无妄耶？

佛告阿难：是诸比丘，适来从我室罗筏城循乞搏食，归祇陀林，我已宿斋。汝观比丘，一人食时，诸人饱不？阿难答言：不也，世尊。何以故？是诸比丘虽阿罗汉，躯命不同，云何一人能令众饱？佛告阿难：若汝觉了知见之心实在身外，身心相外自不相干，则心所知身不能觉，觉在身际心不能知。我今示汝兜罗绵手，汝眼见时，心分别不？阿难答言：如是，世尊。佛告阿难：若相知者，云何在外？是故，应知汝言觉了能知之心住在身外，无有是处。

阿难白佛言：世尊，如佛所言，不见内故不居身内，身心相知不相离故不在身外。我今思惟，知在一处。佛言：处今何在？阿难言：此了知心既不知内而能知外，如我思忖，潜伏根^[24]里。犹如有人取琉璃碗合其两眼，虽有物合而留碍。彼根随见随即分别，然我觉了能知之心不见内者，为在根故。分明瞩外无障碍者，潜根内故。佛告阿难：如汝所言，潜根内者犹如琉璃，彼人

当以琉璃笼眼，当见山河，见琉璃不？如是，世尊。是人当以琉璃笼眼，实见琉璃。佛告阿难：汝心若与琉璃合者，当见山河，何不见眼？若见眼者，眼即同境，不得随。若不能见，云何说言此了知心潜在根内，如琉璃合？是故，应知汝言觉了能知之心潜伏根里，如琉璃合，无有是处。

阿难白佛言：世尊，我今又作如是思惟，是众生身，腑脏在中，窍穴居外，有藏则暗，有窍则明。今我对佛，开眼见明，名为见外，闭眼见暗，名为见内，是义云何？佛告阿难：汝当闭眼见暗之时，此暗境界为与眼对？为不对眼？若与眼对，暗在眼前，云何成内？若成内者，居暗室中，无日月灯，此室暗中皆汝焦腑^{〔25〕}。若不对者，云何成见？若离外见，内对所成，合眼见暗，名为身中，开眼见明，何不见面？若不见面，内对不成，见面若成，此了知心及与眼根乃在虚空，何成在内？若在虚空，自非汝体，即应如来。今见汝面，亦是汝身，汝眼已知，身合非觉。必汝执言身眼两觉应有二知，即汝一身应成两佛。是故，应知汝言见暗名见内者，无有是处。

阿难言：我尝闻佛开示四众，由心生故种种法^{〔26〕}生，由法生故种种心生。我今思惟，即思惟体实我心性，随所合处，心则随有，亦非内外中间三处。佛告阿难：汝今说言，由法生故种种心生。随所合处心随有者。是心无体则无所合，若无有体而能合者，则十九界，因七尘^{〔27〕}合。是义不然。若有体者，如汝以手自捏其体，汝所知心为复内出？为从外入？若复内出，还见身中，若从外来，先合见面。阿难言：见是其眼，心知非眼，为见非义。佛言：若眼能见，汝在室中，门能见不？则诸已死，尚有眼存，应皆见物。若见物者，云何名死？阿难，又汝觉了能知之心若必有体，为复一体？为有多体？今在汝身，为复遍体？为不遍体？若一体者，则汝以手捏一支时，四支应觉，若咸觉者，捏应无在。若捏有所，则汝一体自不能成。若多体者，则成多人，何体为汝？若遍体者，同前所捏。若不遍者，当汝触头，亦触其

足，头有所觉，足应无知，今汝不然。是故，应知随所合处心则随有，无有是处。

阿难白佛言：世尊，我亦闻佛与文殊等诸法王子^{〔28〕}谈实相^{〔29〕}时，世尊亦言心不在内，亦不在外。如我思惟，内无所见，外不相知。内无知故在内不成。身心相知，在外非义。今相知故复内无见，当在中间。佛言：汝言中间。中必不迷，非无所在。今汝推中，中何为在？为复在处？为当在身？若在身者，在边非中，在中同内。若在处者，为有所表？为无所表？无表同无，表则无定。何以故？如人以表，表为中时，东看则西，南观成北。表体既混，心应杂乱。阿难言：我所说中非此二种。如世尊言，眼色为缘，生于眼识，眼有分别，色尘无知，识生其中，则为心在。佛言：汝心若在根尘之中，此之心体为复兼二？为不兼二？若兼二者，物体杂乱。物非体知，成敌两立，云何为中？兼二不成，非知不知即无体性，中何为相？是故，应知当在中间无有是处。

阿难白佛言：世尊，我昔见佛与大目连、须菩提、富楼那、舍利弗四大弟子共转法轮，常言觉知分别心性，既不在内，亦不在外，不在中间。俱无所在，一切无著^{〔30〕}，名之为心。则我无著，名为心不？佛告阿难：汝言觉知分别心性俱无在者。世间虚空水陆飞行诸所物象，名为一切。你不著者，为在为无？无则同于龟毛兔角，云何不著？有不著者，不可名无。无相则无，非无则相，相有则在，云何无著？是故，应知一切无著名觉知心，无有是处。

尔时，阿难在大众中即从座起，偏袒右肩，右膝着地，合掌恭敬而白佛言：我是如来最小之弟，蒙佛慈爱，虽今出家犹恃怜悯，所以多闻未得无漏，不能折伏娑毗罗咒，为彼所转，溺于淫舍，当由不知真际^{〔31〕}所诣。惟愿世尊，大慈哀愍，开示我等奢摩他路，令诸阐提^{〔32〕}堕弥戾^{〔33〕}车。作是语已，五体投地，及诸大众倾渴翘伫，钦闻示诲。

尔时，世尊从其面门放种种光，其光晃耀如百千日，普佛世界六种震动^{〔34〕}，如是十方微尘国土，一时开现佛之威神，令诸世界合成一界。其世界中，所有一切诸大菩萨，皆住本国，合掌承听。

佛告阿难：一切众生从无始来，种种颠倒业^{〔35〕}种自然，如恶叉聚。诸修行人不能得成无上菩提，乃至别成声闻缘觉，及成外道。诸天魔王及魔眷属，皆由不知二种根本，错乱修习，犹如煮沙欲成嘉饌，纵历尘劫终不能得。云何二种？阿难，一者无始生死根本，则汝今者与诸众生用攀缘心为自性者。二者无始菩提涅槃^{〔36〕}无清净体，则汝今者识精无明能生诸缘，缘所遗者。由诸众生遗此本明，虽终日行而不自觉，枉入诸趣^{〔37〕}。

阿难，汝今欲知奢摩他路，愿出生死，今复问汝。即时，世尊举金色臂，屈五轮指，语阿难言：汝今见不？阿难言：见。佛言：汝何所见？阿难言：我见如来举臂屈指，为光明拳，耀我心目。佛言：汝将谁见？阿难言：我与大众同将眼见。佛告阿难：汝今答我，如来屈指为光明拳，耀汝心目，汝目可见；以何为心当我拳耀？阿难言：如来现今微心所在，而我以心推穷寻逐即能推者，我将为心。佛言：咄！阿难，此非汝心。阿难矍然，避座合掌，起立白佛：此非我心，当名何等？佛告阿难：此是前尘、虚妄相想^{〔38〕}，惑汝真性。由汝无始至于今生，认贼为子，失汝无常，故受轮转^{〔39〕}。

阿难白佛言：世尊，我佛宠弟心爱佛故，令我出家，我心何独供养如来，乃至遍历恒沙国土，承事诸佛及善知识，发大勇猛，行诸一切难行法事，皆用此心。纵令谤法，永退善根，亦因此心。若此发明不是心者，我乃无心，同诸土木，离此觉知更无所有。云何如来说此非心？我实惊怖。兼此大众无不疑惑，惟垂大悲，开示未悟。

尔时，世尊开示阿难及诸大众，欲令心入无生法忍^{〔40〕}，于师子座，摩阿难顶而告之言：如来常说，诸法所生，唯心所现，

一切因果世界微尘，因心成体。阿难，若诸世界一切所有，其中乃至草叶、缕结，诘其根元咸有体性，纵令虚空亦有名貌，何况清静妙净明心，性一切心^{〔41〕}而自无体。若汝执情分别觉观所了知性必为心者，此心即应离诸一切色、香、味、触，诸尘事业别有无性。如汝今者承听我法，此则因声而有分别，纵灭一切见闻觉知，内守幽闲，犹为法尘分别影事。我非敕汝执为非心，但汝于心微细揣摩，若离前尘有分别性，即真汝心。若分别性，离尘无体，斯则前尘分别影事。尘非常住，若变灭时，此心则同龟毛兔角，则汝法身^{〔42〕}同于断灭。其谁修证无生法忍？即时，阿难与诸大众默然自失。佛告阿难：世间一切诸修学人，现前虽成九次第定^{〔43〕}，不得漏尽，成阿罗汉，皆由执此生死妄想，误为真实。是故，汝今虽得多闻，不成圣果。

阿难闻已，重复悲泣，五体投地，长跪合掌而白佛言：自我从佛发心出家，恃佛威神。常自思惟，无劳我修，将谓如来惠我三昧^{〔44〕}，不知身心本不相代，失我本心。虽身出家，心不入道，譬如穷子舍父逃逝。今日乃知虽有多闻，若不修行，与不闻等。如人说食终不能饱。世尊，我等今者二障^{〔45〕}所缠，良由不知寂常心性。惟愿如来哀愍穷露，发妙明心，开我道眼。

即时，如来从胸卍字涌出宝光，其光晃昱，有百千色，十方微尘普佛世界，一时周遍，遍灌十方所有宝刹，诸如来顶旋至阿难及诸大众，告阿难言：吾今为汝建大法幢，亦令十方一切众生，获妙微密性净明心，得清净眼。阿难，汝先答我见光明拳，此拳光明因何所有？云何成拳？汝将谁见？阿难言：由佛全体阎浮檀金，艳如宝山，清净所生，故有光明。我实眼观五轮指端屈握示人，故有拳相。佛告阿难：如来今日实言告汝，诸有智者，要以譬喻而得开悟。阿难，譬如我拳，若无我手不成我拳，若无汝眼不成汝见。以汝眼根例我拳理，其义均不？阿难言：唯然，世尊。既无我眼，不成我见，以我眼根例如来拳，事义相类。佛告阿难：汝言相类，是义不然。何以故？如无手人，拳毕竟灭，彼

无眼者，非见全无。所以者何？汝试于途询问盲人，汝何所见。彼诸盲人必来答汝，我今眼前唯见黑暗，更无他瞩。以是义观，前尘自暗，见何亏损。阿难言：诸盲眼前唯覩黑暗，云何成见？佛告阿难：诸盲无眼唯观黑暗，与有眼人处于暗室，二黑有别？为无有别？如是，世尊，此暗中人与彼群盲，二黑较量曾无有异。阿难，若无眼人全见前黑，忽得眼光，还于前尘见种种色，名眼见者。彼暗中人，全见前黑，忽获灯光，亦于前尘见种种色，应名灯见。若灯见者，灯能有见，自不名灯。又则灯观，何关汝事。是故，当知灯能显色，如是见者，是眼非灯，眼能显色，如是见性，是心非眼。

阿难虽复得闻是言，与诸大众口已默然，心未开悟，犹冀如来慈音宣示。合掌清心，伫佛悲诲。

尔时，世尊舒兜罗绵网相光手，开五轮指，诸敕阿难及诸大众：我初成道，于鹿园中为阿若多五比丘等及汝四众言，一切众生，不成菩提及阿罗汉，皆由客尘烦恼¹⁴⁰所误。汝等当时因何开悟，今成圣果？

时憍陈那起立白佛：我今长老，于大众中独得解名，因悟客尘二字成果。世尊，譬如行客投寄旅亭，或宿或食，宿食事毕，俶装前途，不遑安住。若实主人自无攸往。如是思惟，不住名客，住名主人，以不住者名为客义。又如新霁，清暘升天，光入隙中，发明空中诸有尘相，尘质摇动，虚空寂然。如是思惟，澄寂名空，摇动名尘，以摇动者名为尘义。

佛言：如是。即时，如来于大众中屈五轮指，屈已复开，开已又屈，谓阿难言：汝今何见？阿难言：我见如来百宝轮掌众中开合。佛告阿难：汝见我手众中开合，为是我手有开有合，为复汝见有开有合。阿难言：世尊宝手众中开合，我见如来手自开合，非我见性有开有合。佛言：谁动谁静？阿难言：佛手无住，而我见性尚无有静，谁为无住？佛言：如是。

如来于是从轮掌中飞一宝光在阿难右，即时，阿难回首右

盼。又放一光在阿难左，阿难又则回首左盼。佛告阿难：汝头今日因何摇动？阿难言：我见如来出妙宝光来我左右，故左右观，头自摇动。阿难，汝盼佛光左右动头，为汝头动？为复见动？世尊，我头自动，而我见性尚无有止，谁为摇动？佛言：如是。于是如来普告大众：若复众生以摇动者名之为尘，以不住者名之为客，汝观阿难头自摇动，见无所动，又汝观我手自开合，见无舒卷，云何汝今以动为身，以动为境？从始至终念念生灭，遗失真性，颠倒行事，性心失真，认物为己，轮回是中，自取流转。